

Z E

nº 90

Septiembre 2011 / 2011ko iraila
Ejemplar gratuito / Doako alea
Revista intermunicipal de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

B E R R I ?

Web: www.euskosare.org/euskara
www.euskarabidea.es



**Amplia oferta de enseñanza
de euskera para adultos**

Zeberritxiki» Tafalla acoge el Nafarroa Oinez 2011 el próximo 16 de octubre / **Erreportajea»**
Donejakue bideko kultura eta hizkuntza aniztasunari buruzko proiektua / **Jóvenes lectores»** Tres
jóvenes navarras, galardonadas en el concurso literario Urruzuno / **Plazara atera berria»**

Bicicletas plegables Dahon



Un aplauso para la marca de bicicletas americana Dahon, que ofrece en su página web la posibilidad de utilizar varios idiomas, entre los que se encuentra el euskera. La empresa internacional Dahon comenzó hace 27 años a comercializar las bicicletas plegables diseñadas por el científico aeroespacial

David Hon, un idealista que deseó cambiar el mundo y evitar un futuro que se preveía totalmente dependiente de los coches y de los combustibles fósiles.



Javier Manzano Garayoa

Director del Centro de Arte Contemporáneo de Huarte

El euskera, un “modo propio” de expresar el mundo

El Centro de Arte Contemporáneo Huarte se define como un espacio de recursos, servicios y actividades culturales destinado a favorecer la formación, la experimentación, la investigación, la creación, la producción y la difusión del arte actual. Su propósito es fomentar la creación contemporánea y enriquecer el conocimiento artístico de la sociedad en la que se asienta, Navarra, desde una visión transdisciplinar e integradora del arte. Por ello, debe ser reflejo de la cultura actual, entendiendo el concepto de Cultura como el conjunto de valores, creencias, actitudes, lenguas, saberes, artes, tradiciones, instituciones y modos de vida por medio de los cuales una persona o un grupo expresan su humanidad y los significados que dan a su existencia, el presente, y a su desarrollo, el futuro. La cultura es un conglomerado de elementos en constante cambio y evolución, un todo dinámico que combina elementos de la memoria y la tradición con elementos generados por la innovación y la creatividad.

En el proyecto realizado para la dirección del CACH adopté, como uno de los lemas conceptuales que debían guiar mi recorrido, la máxima, acuñada por René Dubos en 1972: “pensar globalmente, actuar localmente”. Debemos tener la habilidad necesaria para navegar entre las dos corrientes, aparentemente antagónicas: no debemos ser únicamente receptores de información, fundamentos y conocimientos universales, sino que debemos ser capaces de convertirnos en emisores de particularidades, de aportar nuestro propio “modo” de estar e interpretar el mundo, un pensamiento crítico propio capaz de combatir la capacidad alienante del pensamiento único. Aquí es donde el euskera, como ocurre con el castellano, adquiere el protagonismo de un idioma que aporta un modo propio de expresar el universo.

La localización nos permite afinar en la necesaria diferencia y por ello necesita protección, dado que no todas las particularidades tienen el mismo vigor y algunas de ellas corren el riesgo de caer en la “invisibilidad” o incluso en

su “disolución” en esa marea global. Así, en la Convención de la UNESCO de 2003 sobre Patrimonio Inmaterial, en el apartado sobre lenguas en peligro, el euskera es señalado como un lenguaje vulnerable.

La diversidad cultural corre peligro ante la globalización homogeneizadora y excluyente. En su defensa, la UNESCO afirma, en el artículo 1 de la Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural: “Fuente de intercambios, de innovación y de creatividad, la diversidad cultural es tan necesaria para el género humano como la biodiversidad para los seres vivos”.

El euskera se convierte en una pieza importante de la necesaria reivindicación de la cultura como un fenómeno genuino de la condición humana, como la capacidad singular que enriquece a y se enriquece con, la cultura de los otros. La diversidad lingüística es el mejor hábitat natural para favorecer la diversidad cultural.

Encuentro algunos paralelismos entre el arte contemporáneo y el euskera. Ambos pueden ser minoritarios, ambos pueden parecer difíciles de entender, ambos pueden ser erróneamente tachados de poco prácticos para la sociedad. Sus grandes enemigos se encuentran tanto entre los fanáticos como entre los apáticos. Ambos requieren de voluntad y esfuerzo para conocer las claves de su funcionamiento. Pero, sobre todo, ambos expresan un modo de sentir y de estar en el mundo y por ello ambos son igualmente imprescindibles para las personas que los utilizan, sin duda necesarios para el conjunto de la sociedad.

La gran lección que he aprendido este verano me la han dado los chicos y chicas que han participado en los talleres creativos del CACH. A la vez que “pillaban” sin ningún esfuerzo las expresiones plásticas de artistas de vanguardia como Anette Meseguer, Banksy o Anish Kapoor, eran capaces de entenderse y comunicarse en dos idiomas, el castellano y el euskera, que convivían, compartían, se mezclaban y se traducían, si era necesario, de una manera natural.



Si eres de Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....

Dirección • Helbidea

.....



nº go Zbk.

Septiembre 2011 / 2011ko iraila
Ejemplar gratuito / Doako alea
67.830 ejemplares / ale
Revista intermunicipal
de promoción del euskara / Euskararen
sustapenerako udalarteko aldizkaria

Toki entitate hauek argitaratzen dute/ Editan las siguientes entidades:

- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Lónguida / Longida
- Villava / Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu - Navascués / Nabaskoze
- Puente la Reina / Gares
- Pamplona / Iruña
- Estella / Lizarra
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia
- Huarte / Uharte
- Berrioplano / Berriobeiti
- Esteribar
- Tafalla
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles - Luzaide / Valcarlos
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Aranguren
- Cendea de Iza / Izako Zendea
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Lumbier / Irunberri
- Irurtzun
- Arakil
- Lizoáin / Lizoain - Arriasoiti
- Mancomunidad Iranzu
- Aibar / Oibar
- Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Con la participación de
Euskarabidea-
Gobierno de Navarra a
través de un convenio



Gobierno
de Navarra



euskarabidea

Web: euskosare.org/euskara
euskarabidea.es

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad / Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea

HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera
(Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak

Reyes Ilintxeta.

Dibujos / Marrazkiak

Carlos García.

Fotos / Argazkiak

Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del
Gobierno de Navarra.

Imprenta / Moldiztegia

ONA Industria Gráfica.

Depósito legal / Lege gordailua

NA412/1997

Ze Berri? no se identifica
necesariamente con las opiniones
reflejadas por sus colaboradores.

A
U
R
I
O
K
I
B
I
D
E
A

S U M A R I O

Euskal izenak

URKI:

Nombre de árbol (abedul).
Antiguamente, por su corteza
blanca, se plantaba en medio de
los seles, para señalizarlos.

MAITE:

Nombre de origen euskérico muy
utilizado y difundido en el mundo
gracias a una zarzuela. La historia
de este nombre es muy complica-
da: es un adjetivo euskérico
(maitea, maitatua 'amada, amado'),
pero en la época en la que los
nombres en euskera estaban
prohibidos fue muy usual registrar
a las recién nacidas como María
Teresa para poder llamarles Maite.
Variantes: Amate, Maitane,
Mattane y Maitasuna.

Euskal izendegia

Diccionario de nombres de
pila de Euskaltzaindia.
Euskaltzaindiaren ponte
izendegia.



Estudiar euskera, ¿por qué no este año?

Arranca un nuevo curso escolar y la
oferta de enseñanza de euskera para
adultos es más amplia y variada que
nunca, para que cada cual pueda optar
por la fórmula que mejor se adapte a
sus necesidades.

Pág. 6-7

4. eta 5. orr. Ze Berritxiki

16 de octubre, Nafarroa Oinez en
Tafalla.

8-9 orr. Agenda

Lehiaketak, ekitaldiak...

Pág. 10 Donejakue bideko kultura eta hizkun- tza aniztasunari buruzko proiektua



14 orr. Jóvenes lectores

Este año tres jóvenes navarras han si-
do galardonadas en el concurso litera-
rio Urruzuno que cada año convoca el
Gobierno Vasco para todos los jóvenes
que cursan estudios en centros de Edu-
cación Secundaria. Leire Alonso, Iosu-
ne de Goñi e Irati Majuelo nos hablan
de los libros que han leído últimamen-
te.

Euskara, errazago eta erosoago Euskera, más fácil y más cómodo



euskara errazago egiten

Matrikula Zaitetz / Matricúlate

Iruñea - A. Campion 948 22 22 46
Mendillorri - Menditipi 948 16 24 39
Barañain - Sahats 948 18 83 25
Ermitagaña 663 036 669
Atarrabia 948 33 26 60

www.ikanet.net

Urriaren 16an, Nafarroa Oinez Tafallan

“Hamaika 11n” (*Once en el 11*) es el lema para la fiesta de la ikastolas navarras de este año, un juego de palabras que utiliza la doble acepción de la palabra *hamaika*, que además de significar *once* quiere decir *muchos*. De esta manera los organizadores quieren expresar que son muchas las razones que existen para acercarse a la edición que este año se celebrará en Tafalla por tercera vez y que en esta ocasión tiene como objetivo primordial recaudar fondos con el fin de levantar un nuevo edificio para los cada vez más numerosos estudiantes de Secundaria.



JAKES HERRERA, 9 URTEKOA

Nafarroa Oinez festa ospatuko dugu hemen Tafallan urrian. Nafarroa Oinez festan dena da polita: kontzertuak, jolasak... Ni gurasoekin joango naiz eta haiekin egongo naiz denbora guztian, ume gehiagorik ez dagoelako nire herrian, Sansoainen. Nik saxofoia jo eta judoa egiten dut.



OLATZ MEDRANO, 13 URTEKOA

Ni askotan egon naiz Nafarroa Oinez. Kontzertuak, jolasak eta gauza asko egiten dira. Orain arte ikasleok lan gehiegi ez dugu egin behar izan. Egutegirako argazkiak egiterakoan, ikastolan kirolak egiten ditugunok taldea jarri ginen. Nik atletismoa egiten dut eta dantzaria naiz. Balleta egiten dut.



UXUE INTXAUSPE, 10 URTEKOA

Jai hori egiten da dirua ateratzeko, ikastola batek eraikin berri bat egin behar duenean. Arropa desfilea eta egutegia egin ditugu. Desfilean Oinezeko arroparekin atera ginen guk asmatutako dantza bat egiten. Egutegian ikasleok agertzen gara txistua jotzen, kirolak egiten, inguruko herrietan, erraldioekin, zizak hartzen, hemengo patioan... Nik zeharkako txirula jotzen dut.



JOSEBA SETAS, 13 URTEKOA

Ni askotan egon naiz eta ongi pasatzen da. Jende asko joaten da eta bildutako dirua ikastolak dituen beharretara bideratzen da. Gure kasuan eraikin hau txiki gelditu da eta DBHrentzat beste bat egin behar da hemen ez garelako sartzen jada. Bideoklipa grabatzeko herriko jendea deitu zuten eta hara joan ginen parte hartzeko. Egutegian ere agertzen naiz. Ni eskubaloian aritzen naiz eta txistularia naiz. Halako festa batean politena da jende asko etortzen dela euskara aurrera ateratzeko eta euskara asko hitz egiten dela. Horrek asko laguntzen du. Ez dakit zer ikasiko dudan hemen bukatu ondoren, baina euskaraz ikasten jarraitzea gustatuko litzaidake. Adin batera iritsita, euskaraz gehiago ezin ikastea nahiko gauza triste da.

A lo largo de los últimos meses, la Ikastola Garcés de los Fayos ha venido realizando un buen número de actos culturales y festivos a los que se sumará el encuentro de Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca, a finales de septiembre en la localidad, y la exposición de las obras de la muestra “Arte Oinez”, que permanecerá abierta hasta el día de la fiesta.



Resu Urrutia, directora de la Ikastola Garcés de los Fayos, y Maider Belloso, coordinadora de esta edición del Nafarroa Oinez.

elkartasunezko ekonomia

elkartasunezko enpresak
kontsumo arduratsua
bidezko merkataritza
banku etikoa
auditoria soziala
merkatu soziala



www.economiasolidaria.org/reasnavarra

Campaña de captación de capital social

Fiare
Banca Ética



Un banco
en manos
de la ciudadanía



navarra@proyectofiare.com
Tlf: 685 744 420

www.fiare.org

Koloretako gatza

Atrás queda el verano, el monte, la piscina, la playa... ¿Qué tal si hacemos ahora nuestra propia arena de colores para poner en tarros o botellas?

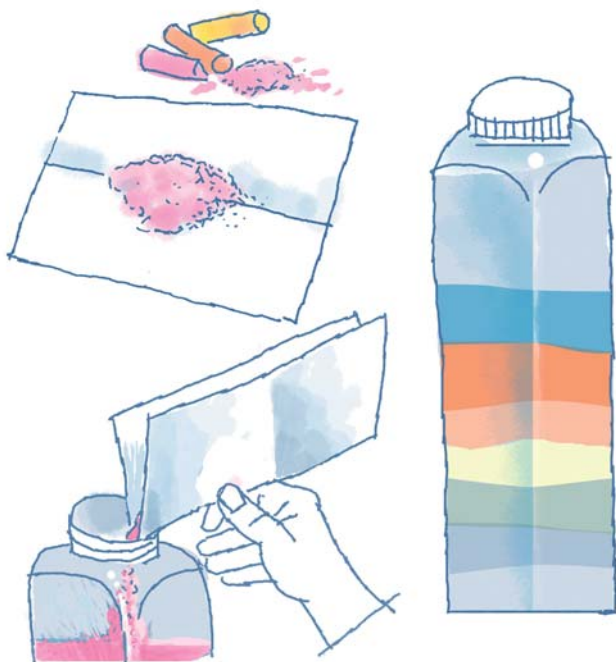
MATERIALAK

- Gatza
- Koloretako klarionak
- Orri zuriak
- Kristalezko pote bat
- Pinotxo papera

NOLA EGIN

1. Orri zuri batera gatza bota.
2. Gatz hori klarion batekin igurtzi koloreztatu arte.
3. Gatzak kolorea hartu duenean kristalezko pote batera bota. Horretarako orria tolestuko dugu inbutu gisa erabiliz.
4. Kolore desberdinetako klarionekin gauza bera egingen dugu hainbat aldiz, geruzak bata bestearen gainean jarri, potea bete arte.
5. Beteta dagoenean, tapa jarri eta pinotxo paperaz apaindu.

(http://eskulanak.wordpress.com/web_gunetik_hartua)



Agenda infantil

PAMPLONA

29 de octubre: teatro basado en bertso. Kontakatillu con la obra "Katillukadak". A las 12:00 h. en la Sala Mikael.

ESCUELA NAVARRA DE TEATRO

Iniciación a las Técnicas Teatrales

Octubre de 2011 – Abril de 2012: Juego dramático (miércoles, para niños/as de 4 a 12 años). **Precio:** 145 euros. **Inscripción:** a partir del 13 de septiembre en la Escuela Navarra de Teatro (C/ San Agustín).

EUSKALDUNON BILTOKI

27 de septiembre: taller de manualidades, a las 17:30 h. (mayores de 6 años). Plaza Ezkaba (Txantrea).

28 de septiembre: cuentacuentos. Iñaki Lasa con "cuentos mitológicos y de todo el mundo", a las 17:30 h. (6-11 años). Plaza Ezkaba (Txantrea).

BARAÑAIN

CURSOS Y TALLERES DEL ÁREA DE DEPORTES DE BARAÑAIN

Martes y jueves: ATLETISMO (7-11 años), 17:15-18:15 h. en las pistas de atletismo. Más información: www.baranain.es.

HUARTE

FIESTAS DE LA HERMANDAD

17 de septiembre: teatro infantil. Zirika Zirkus con "Dantzateke", a las 17:30 h. en la Plaza San Juan.

BERRIOZAR

Escuela de Música: últimas plazas en Iniciación Musical en euskera (4 años). Teléfono: 948 300 430.

Del 12 al 17 de septiembre: inscripción en los cursos en euskera del Área de Cultura: danzas y dibujo. Teléfono: 012.

Del 19 al 27 de septiembre: inscripción en la **Berto Eskola** de Berriozar (a partir de 12 años). Nafarroako Bertsozale Elkarte (948143 747) y Servicio de Euskera Municipal (948 300 359).

22 de octubre: Taller de Ilustración en euskera con Maite y Mikel Gurrutxaga (6-8 años). A las 11 h. en Kulturgun. Inscripción en el teléfono 012, del 10 al 14 de octubre.

ARANGUREN

18 de octubre: cuentacuentos, a las 18:00 h. en el Colegio Público San Pedro.

ZIZUR MAYOR

15 de septiembre: Festival infantil con RUM RUM ROCK, a las 18:00 h. en el Parque Erreniega.

16 de septiembre: Teatro infantil con POXPOLLO ta KONPAINIA y la obra "Segi jotzen!", a las 11:00 h. en la Casa de Cultura. **Entrada:** 3,50 €.

BERRIOPLANO

Del 9 al 11 de septiembre: fiestas de Artica y Elcarte, con muchas actividades infantiles.

Del 9 al 14 de septiembre: preinscripción en los Cursos Socioculturales 2011/12 a través del teléfono 012. "Taller infantil de expresión corporal en euskera" impartido por Dindaia. Los viernes de 17:30 a 18:30 h. en la Casa de Cultura de Artica, para niños/as de 4 a 6 años.

Finales de septiembre: Cursos de natación en euskera para adultos y niños/as en las piscinas municipales de Berrioplano y Artica. Información e inscripción en el teléfono 948 303 852, en el correo berrioplano@gesports.es y en la Web www.piscinasmunicipalesberrioplano.es.

9 de octubre: teatro infantil. Txalo Produkzioak con "Ipuinaren bila", a las 18:00 h. en la Casa de Cultura de Artica.

26 de octubre: cuentacuentos en euskera, a las 18:00 h. en la Biblioteca infantil de la Casa de Cultura de Artica.

NAPARSAT S.L.
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1
31195 AIZOAIN (NA)
Venta de repuestos:
948 30 26 14

FAGOR
edesa
aspes

SERVICIO TECNICO OFICIAL
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA

902 10 50 10

tecno bits
SOLUCIONES INFORMATICAS

Venta Salmenta

Reparación Konponketa

SERVICIO A DOMICILIO

948 31 54 84
650 25 91 94

A zero
Den-dena
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopia
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donates de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a@zero@ono.com

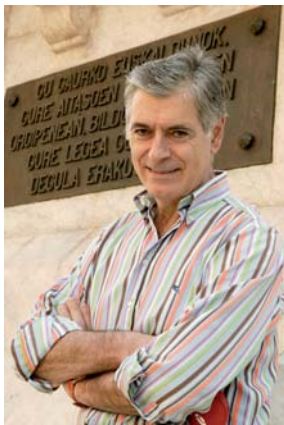
e le a
Hizkuntzalaritza eta teknologia berriak
Lingüística y nuevas tecnologías

Tfn: 948 853 197
Fax: 948 853 196

Pol. Ind. Mutilva Baja: E 3, 1-C
31192, Mutilva Baja-Mutiloabeiti
Tfn: 948 853 197
Fax: 948 853 196
www.eleaweb.com
info@eleaweb.com

Estudiar euskera, ¿por qué no este año?

Arranca un nuevo curso escolar y la oferta de enseñanza de euskera para adultos es más amplia y variada que nunca, para que cada cual pueda optar por la fórmula que mejor se adapte a sus necesidades.



Alberto Nadal

Yo he llevado una vida muy ajetreada. Por razones laborales tenía que viajar constantemente y por ello decidí optar por el método a distancia de Bai&by. Así que he estado aprendiendo euskera en China, en Estados Unidos, en Mexico... Después ya, cuando hace cinco años dejé de trabajar, me matriculé en IKA y ahora compagino las clases presenciales en este euskaltegi con los cursos de Bai&by. Yo soy muy perseverante y disciplinado y todos los días estudio media hora. También escucho la emisora de radio Euskalerria Irratia, que ayuda muchísimo, participo en cursillos, charlas y en todo lo que puedo. He estado en barnetegis (internados) y conviviendo con familias euskaldunes, y creo que el estar en un euskaltegi te ofrece la ventaja de conocer gente con la que empiezas a relacionarte en euskera.

Yo creo que el futuro es plurilingüe. Existen evidencias científicas en torno a la capacidad del ser humano de aprender diferentes lenguas a la vez, que hablan de la ubicación en el cerebro de los idiomas aprendidos durante la niñez. Lo que hace falta es promover activamente el plurilingüismo en el ámbito de la educación. Creo que el euskera es un importantísimo patrimonio cultural que hemos tenido la suerte de recibir y que tenemos que trabajar para que esa cadena de transmisión no se rompa.

BAI&BY

Su oferta consiste en un programa para cada alumno/a, adaptándose a sus horarios, ritmo, capacidad de asimilación. Este método a distancia posibilita estudiar a cualquier hora, desde cualquier sitio, y acudir a clases de conversación individuales, con horarios flexibles. www.baybi.com

Uxue Viana

Yo tengo 14 años. En el instituto tengo el euskera como asignatura y con algunos miembros de mi familia también suelo hablar. Vine para mejorar, para luego poder presentarme a los exámenes de la Escuela de Idiomas y poder hablar tranquilamente con la gente. Entiendo bastante, pero necesito hablar y escribir con más fluidez.

IKA

Cursos extensivos de octubre a junio, de 2 horas 4 días a la semana (250 horas), horarios de mañana y de tarde (desde las 7 de la mañana hasta las 20 horas).

www.ikanet.net



José Etxeberria

Tengo 19 años y estoy en primer nivel. El año pasado hice también un curso intensivo de un mes en verano. Era la primera vez que acudía a clases de euskera. Mi objetivo es aprender esta lengua porque es un rasgo cultural que me gusta mucho y lo que pretendo es hablar tranquilamente con la gente. Tengo amigos que lo hablan y algunos miembros de mi familia también están aprendiendo. Durante el año no puedo ir a clases porque estoy en la universidad estudiando ingeniería electromecánica y no tengo tiempo.



Eduardo Luna (y su hijo Aimar)

Yo empecé hace ocho años, pero después de dos cursos lo dejé porque no tenía tiempo. Hace dos años lo retomé. Hice un curso de autoaprendizaje y ahora voy a clase de lunes a viernes, dos horas diarias. Estoy encantado, porque además yo trabajo a turnos y no hay ningún problema para compatibilizarlo con el horario del euskaltegi. La opción de autoaprendizaje está muy bien porque sólo vienes dos horas a la semana y el resto del tiempo lo organizas como quieres. A mí siempre me ha gustado, pero de pequeño, en Zubiri, no tuve la oportunidad de aprender.

Tengo suerte porque en el entorno familiar de mi mujer son euskaldunes. Ahora en casa todos estamos aprendiendo y hablamos cada vez más.

EUSKATEGI PÚBLICO ZUBIARTE DE HUARTE

Todos los niveles, gran oferta de horarios, grupos para trabajadores-as a turnos, para padres y madres, cursos de preparación de EGA, de conversación, de gramática, presenciales, semipresenciales y de autoaprendizaje. Comienzo de curso: 29 de septiembre.

www.centros.educacion.navarra.es/zubiarte

Josu Mendia Tainta

Llevo dos años jubilado y cuatro estudiando euskera. Es una asignatura que tenía pendiente desde hace muchos años. Estoy muy concienciado y veo que a pesar de mis 66 años soy capaz de seguir el ritmo del pelotón, de todos. Evidentemente tengo que estudiar el doble que ellos, pero tengo tiempo, tengo ganas y para mí el camino está resultando duro pero muy agradable. Igual que me gusta la bici y me gusta subir un puerto, me cuesta y me gusta aprender euskera y, de hecho, mi meta es el camino. A cualquier sitio al que voy empiezo por "egun on, buenos días" y hablo con muchísima gente en euskera. Estoy en un grupo de Mintzakide, para la



práctica oral de la lengua, que nos reunimos una vez a la semana, voy a clase de bertsos para "euskaldunberris" en la Escuela de Idiomas, y me encantan las sesiones de bertsolaris, las canciones en euskera, las cenas que se hacen... me ha cambiado la vida un montón, se ha ampliado increíblemente mi vida social y cultural. Tengo solamente un nieto de dos meses todavía, pero también me hace muchísima ilusión poder compartir con él nuestra lengua.

Claudia Marchesotti

Yo soy italiana y mi novio es de Pamplona. Llevamos ya tres años y medio viviendo en



Varese, una ciudad del norte de Italia. A mí me encantan los idiomas. Me gusta mucho el sonido que tiene el euskera, pero la razón principal por la que estoy aprendiendo es porque si tenemos un niño a su padre le gustaría mucho que supiese euskera. Yo estoy totalmente de acuerdo con esta idea, porque es uno de los idiomas de

aquí y me parece muy justo que una pareja intente que sus hijos e hijas conozcan las lenguas de sus padres. Hemos venido a pasar el mes de agosto y estoy aprovechando para aprender todo lo que pueda. Por lo menos si empiezo a hablar algo, cuando estemos en Italia podré continuar aprendiendo.

AEK

Cursos presenciales con diferentes horarios y ritmos en todos los niveles y con posibilidad de compaginar turnos. AEK cuenta con la más amplia red de euskaltegis distribuidos por toda la geografía navarra, a los que este año se unen dos nuevos centros en Artika Berri y Sarriguren. Además, tiene una amplia oferta en cursos de autoaprendizaje, de preparación de EGA, para comerciantes y hosteleros, para personas de edad avanzada y grupos de conversación y perfeccionamiento. Los cursos comenzarán en octubre; información y matrícula en septiembre. www.aek.org

Aniana Alfaro

Yo estoy desde hace cuatro años en la Escuela de Idiomas. La verdad es que hay que echarle ganas y trabajar duro, sobre todo cuando ya eres una persona adulta, pero al final no es tan difícil, a pesar de lo que se dice por ahí. Es como cualquier otro idioma. Al principio metes la pata y lo pasas mal, pero con el tiempo ver que estás aprendiendo y que te puedes comunicar, es una gozada. He sido dantzari muchos años en Duguna y en mi entorno y en mi cuadrilla mucha gente habla euskera. Hace un tiempo tuve un problema de salud, me operaron de la espalda, y entonces decidí aprovechar el tiempo que iba a estar de baja para estudiar euskera. Son cuatro horas de clase semanales y también hago dos horas de bertso eskola. La de la Escuela de Idiomas de Pamplona es la primera escuela de bertsolaris para euskaldunberris y la verdad es que es increíble. En la Escuela no hay tanto ambiente como en los euskaltegis, pero gracias a la Bertso Eskola sí que nos reunimos y hacemos salidas, actividades, cenas...



ESCUELA DE IDIOMAS

Preinscripción para el curso 2011-2012 hasta el 13 de septiembre, a través de la página web del centro. www.centros.educacion.navarra.es/eoip



UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA - NAFARROAKO UNIBERTSITATE PUBLIKOA

KULTUR JARDUERAK ETA IKASTAROAK EUSKARAZ

Udako Euskal Unibertsitatearen laguntzaz
Inskripzioa egiteko epea irailaren 5etik aurrera

ARGIBIDE GEHIAGO

www.unavarra.es - 948 169096- oficina.informacion@unavarra.es

upna
Universidad
Pública de Navarra
Nafarroako
Unibertsitate Publikoa

**excelencia
internacional
nazioarteko
bikaintasuna**

EUSKAL AGENDA

Iraila

	1	2	3	4		
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Urria

		1	2			
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
²⁴ / ₃₁	25	26	27	28	29	30

■ ■ ■ Iruña

XABIER LETERI OMENALDIA

Irailak 23: Ken Zazpi, Antton Valverde, Pier Paul Berzaitz, Erramun Martikorena, Arantxa Irazusta eta Petti kantariak; Hedoi Etxarte poeta; eta Amets Arzallus bertsolaria. Aurkezlea: Noel Elorga. Gayarre Antzokian, 20:00etan.

SORMEN TAILERRAK EUSKARAZ

2011ko urritik 2012ko apirila arte: Ongi pasatu, ikasi eta aritu, eta sormena landu... euskaraz.

Ikastaroak: sukaldaritza; munduko sukaldaritza; yoga; batukada, perkusio brasildarra; zuk zeuk diseinatu (kamisetak, brotxeak, olioak, agendak); muxikoak eta mutil dantzak; orientazioa mendian, bertsolaritzaren sekretuak; itzulpengintzako ikastaro praktikoa. Testugintza; hikako moldeak ikasi; jendeurrean hitz egitea; TELP, norberaren hitz-kuntza espazioa lantzea; zure txirridula konpondu; balkoiko zure baratza; zinemagintza zuzendariekin.

Izen ematea: Irailak 21, 22 eta 23, 18:00-21:00. Gaztediaren Etxean (Zangoza Kalea, 30). **Prezioa:** 75 euro ikasturte osokoak, 44 euro ikastaro laburrak.

Argibide gehiago: 678 136 718 telefonoan.

BERTSOAROA 2011

Urriaren 20tik azaroaren 10era arte (astearte eta ostegunetan): Berto-saioak, hitzaldiak eta errezitaldi musikal-poetikoak.

Nafarroako Bertsotzale Elkartearekin elkarlanean.

NAFARROAKO ANTZERKI ESKOLA ANTZERKIGINTZAN HASTEKO IKASTAROA

2011ko urria - 2012ko apirila

Antzerki-teknikei buruzko hastapenak (13 eta 16 urte bitarteko gazteendako), astelehenean: 180 euro.

Antzerki-teknikei buruzko hastapenak (helduei zuzendua). I. maila (ostegunetan): 275 euro. II. maila-sakontzen (astearteetan): 275 euro.

Izen-ematea: irailaren 14tik aurrera, Antzerki Eskolan (San Agustin kalea).

NAFAR ATENEOAREKIN BATERA

Euskarazko Hitzaldien Zikloa: EUSKAL KANTU TRADIZIONALA ZER DEN

Erraldoien Txokoan, 19:30ean

Urriak 3: "Tradiziozko euskal kantuen zakua. Zer dago barruan?". Jose I. Ansorena. Txistularia eta ikerlea musikologia arloan. Txistu Katedratikoa eta Donostiako Kontserbatorioko Zuzendari ohia.

Urriak 4: "Euskal kantagintzaren historia. Iparragirrearekin hasi eta gaurko eguneraino". Pako Aristi. Idazle eta kazetaria.

Urriak 5: "Euskal kantutegi tradizioanaren literaturaz". Jabier Kalzakorta. Filologoa eta Herri Literaturan aditua. Deustuko Unibertsitateko Irakaslea. Labayru ikastegiaren eta Euskaltzaindiaren kolaboratzailea.

Urriak 6: "Euskal kantuen barnako bidaia bere doinuek laguntzarekin". Pantxoia Etxegoin, Euskal Kultur Erakundeko Zuzendaria.

■ ■ ■ Barañain

Irailak 17: THE SPARTEENS, kontzertua eta "twist" lehiaketa, 19:30ean, Barañain Auditorioan (gonbidapena behar da; gonbidapena lortzeko eta argibideetarako: 948 28 10 38).

IKASTARO ETA TAILERRAK

Astearteetan: ESKUALDE DANTZAK, abiatze maila, 19:00-20:00, Kultura Etxean. Argibideetarako: www.baranain.es.

■ ■ ■ Zizur Nagusia

Irailak 17: Zizurren Kantuz, 12:00etan. Irteera: Udaletxetik.

■ ■ ■ Atarrabia

EUSKALDUN ON! ASTEA

Irailak 10: Herri bazkaria, 14:30ean; **Triki-Berto-Poteo,** 18:00etan (bertsolaria: Oskar Estanga eta Aimar Karrika); **Kontzertua Zea Mays eta Skatu taldeekin,** 21:30ean Udal Plazan (sarrera doan). **Antolatzailea:** Karrikaluze Elkarte.

■ ■ ■ Aranguren

EUSKARA IKASTEKO DIRULAGUNTZAK

Urriaren 7ra arte: 2010/11 IKASTURTEAN EUSKARA IKASI DUTEN HELDUENTZAKO BEKA ESKAERAK.

Ibarrean erroldatutako 16 urtetik gorakoentzat. Informazioa: Udaleko Euskara Zerbitzuan (948 15 01 93).

■ ■ ■ Berriozar

Irailaren 26tik urriaren 2ra: EUSKARAREN ASTEA, Zorroka elkarteak, Auzalor-gek Euskaltegiak eta herriko kultura eta kirol elkarteek antolatua: euskara eskolak kalean, kultura eta kirol jarduerak, mintzodromoa, lip dub-aren grabazioa, Arditxo Eguna... **URRIA-ABENDUA: Kirola Helduentzat Euskaraz.**

Astearte eta ostegunetan 21etatik 22etara Berriozarko Kirolegian. Izen ematea irailaren 12tik 16ra. Argibideak: 948300359.

Irailaren 19tik 27ra izen ematea Berriozarko Bertso Eskolan. Nafarroako Bertsotzale Elkarte (948143747) eta Udaleko Euskara Zerbitzua (948300359).

■ ■ ■ Uhartea

ANAITASUNAREN JAIK

Irailak 17: Dantzaldia OSTADAR taldearekin, 00:30ean, San Juan plazan.

Irailak 17: Dantzaldia Lucianorekin, 01:00etatik 04:00etara, Berdintasuna Elkarte

Irailak 18: Euskal dantzak Uharteko Gaitero eta txistulariekin, 20:30ean, San Juan plazan.

UEUko Ikastaroak Nafarroako Unibertsitate Publikoan

Udako Euskal Unibertsitateak sei ikastaro eskainiko ditu Nafarroako Unibertsitate Publikoan 2011-2012 ikasturtean zehar.

Izena ematea eta informazioa: www1.unavarra.es/cultura

Irailak 27 - Abenduak 20: Bertsolaritza lantegia. Bertsotzale sortzeko arteari sarrera (10 saio). **Irakasleak:** Joxema Leitza eta Xabier Terreros.

Urriak 18 - Azaroak 2: Era eraginkorrean komunikatzeko trebetasunak (5 saio).

Irakaslea: Gotzon Carcar.

Urriak 19 - Azaroak 25: Argazkigintza digitala eta irudiak editatzeko GIMP programa librea (6 saio). **Irakasleak:** Ander Gillenea eta Nagore Koch.

Otsailak 23 - Martxoak 8: Buru mapak. Ideien antolamendua eta sorkuntza (mind-mapping) (5 saio). **Irakaslea:** Aurtentxe Pildain.

Martxoak 6 - Martxoak 21: Jendaurrean mintzatzea (5 saio). **Irakaslea:** Gotzon Carcar.

Martxoak 22 - Apirilak 28: Basoaren sekretuak ikertzea (4 saio). **Irakasleak:** Arantxa Txintxurreta eta Amaia Urkola.



euskalerrirratiafm91.4

Irailak 19, 20 eta 21ean: Euskal dantzak Uharteko Gaitero eta txistulariekin. 20:30ean, San Juan plazan.

Irailak 22: Rock jaialdia Uharteko taldeekin eta Garagardo Jaia. 19:00etan, Berdintasuna elkarte aparkalekuko karpan.

Irailak 23: Koadrilen arteko herri kirol txapelketa. 19:00etan, Toki Alai pilotalekuan.

Irailak 24: Sagardo Eguna trikitilari eta bertsolariekin. 18:30ean, Mokarte parkean.

Irailak 24: Dantzaldia AKERBELTZ taldearekin. 00:30ean, San Juan plazan.

Irailak 24: Dantzaldia Angel Marirekin eta Garagardo Jaia. 01:00etatik 04:00etara, Berdintasuna Elkarte

Irailak 25: Euskarazko meza Andra Mari Zuria abesbatzarekin. 13:00etan, San Juan Ebanjelariaren Eliz Nagusian.

■■■■ Berribeiti

KONTZEJUETAKO JAIK:

Irailaren 9tik 11ra: Artika eta Elkarten.

Irailaren 15etik 18ra: Lotzan.

Irailaren 9tik 14ra: 2011/12ko guztiondako ikastaroetan aurre-izenematea 012 telefonoaren bidez. "Helduendako euskal dantzak euskaraz" ostiraletan 19:00etatik 20:30etara.

- "Helduendako euskara ikastaroak", Artikako Kultur Etxean (Artika herrian) eta Maria Dominguez Gizarte-Etxean (Artika berrin). Deitu 948 300602 telefonora.
- Mintzakide programan izena eman Berribeiti taldeetan: 948 330868, mintzakide@topagunea.com.

Irailak 24: Zendearen Eguna Elkarten. Zirkontzerkia, herri kirolak, herri bazkaria, haurrendako jolasak, dantzaldia, kaldereteak,...

■■■■ Esteribar

Irailaren 26tik 30era: ISEKA, 12 eta 16 urte bitarteko gazteentzako aisialdi jarduerarako izen-ematea. Urriatik aurrera, larunbat arratsaldeetan egingen da Betargin. Matrikula: 60 € ikasturte osoa. Argibideak: Euskara Zerbitzuan.

Azaroan: Esteribarko euskalkia ezagutzeko ikastarotxo. Orreaga Ibarren eskutik. Interesaturik

egonez gero bidali mezu bat helbide honetara: euskara@esteribar.org

IKASTURTEAN ZEHA

Esteribar kantuz: euskal abestiak ikasteko eta kantatzeko taldea. Astean behin, Xabier Zubiri Eskolan. Argibideak: Euskara Zerbitzuan.

Euskara ikasteko diru-laguntzak: 2010/2011 ikasturtean euskera ikasi duten Esteribarko herritarrek diru laguntza eskatzen ahal dute Euskara Zerbitzuan. Argibideak: www.esteribar.org

MINTZAKIDE: Euskaraz txukun hitz egiten duten eta mintzama hobetu nahi duten pertsonak elkarrekin jartzen dituen programa da. Urriatik aurrera. Baietz Esteribarren talde bat baino gehiago osatu! Argibideak: Udaleko Euskara Zerbitzuan.

■■■■ Tafalla

Irailaren 12tik 23ra: Euskara ikasteko beka eskatzeko epea. Informazio gehiago www.tafalla.net web orrian.

Urriak 16: Nafarroa Oinez jaia, Garcés de los Fayos Ikastolak antolatuta.

LEHIAKETA

Toponimiari Buruzko Topklik Argazki Lehiaketa

EUSKARABIDEAK ANTOLATUTA.

ARGAZKIAK BIDALTZEKO EPEA: 2011ko abenduaren bukaera arte.

NOLA HARTU PARTE: Topklik lehiaketaren bitartez munduko toponimia euskalduna bildu eta sustatu nahi da. Parte-hartzaile bakoitzak toponimoen argazkiak igorri beharko ditu euskarabidea@euskarabidea.es helbidera. Bidalitako argazkiak, gehienera, 150 kb-eko pisua izanen dute.

OINARRIAK: Euskarabideko webgunean, www.euskarabidea.es, irakur daitezke.

SARIAK: Liburu sorta eta 2 Gko USB bat parte-hartzaile bakoitzarentzat baldin eta argazkiak argitaratzen badira. Parte hartzen duten guztien artean Reflex argazki kamara digitala zozketatuko da 2012ko urtarilean.

Egile Berriendako Euskarazko XXII. Literatur Lehiaketa

IRUÑEKO UDALAK ANTOLATUTA

Egileek lan bana aurkezten ahaliko dute modalitate bakoitzean.

Idazlanek gai librea izanen dute, eta euskaraz idatziak beharko dute izan.

Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatur obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Ez dira muga horren barnean sartuko aldizkarietan edo kazetaritza komunikabideetan argitaratutako parte-hartzeak edo kolaborazioak, eta modu kolektiboan argitaratutakoak, ez eta literatura obren itzulpen argitalpenak ere.

Sariaren modalitateak: Poesia, narrazioa eta bertso-paperak.

Sariak: Hiru sari dago modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 euro.

Lanak aurkezteko mugaeguna 2011ko **urriaren 13a** da.

Lanak Iruñeko Udaleko Erregistro Orokorrean, Kale Nagusia 2, aurkezten ahal dira, edo, bestela, erregistro osagarrietan edo Administrazio Publikoen jardueraren arautzen duen legeriak aurreikusten duen beste edozeinetan.

Barañain Hiria XVII. Literatura Lehiaketa

Hiru sari emanen dira, 2.000 euro guztira, **bi modalitateetan:** gaztelaniaz idatzirik ipuin laburren modalitatean, 1.000 euroko sari bakarra; "¡Nombremos a las mujeres! / Aipa ditzagun emakumeak!" modalitatean, berriz, bi sari izanen dira, 500 euro gaztelaniaz idatzirikoentzat, eta beste 500 euro euskaraz idatzirikoentzat. Nahi duen pertsona orok har dezake parte; betiere, lan bakarra aurkezten ahaliko du modalitate bakoitzean.

Lanek, "¡Nombremos a las mujeres! / Aipa ditzagun emakumeak!" modalitatean, gai librea izanen dute, eta gaztelaniaz edo euskaraz idatziak. Modalitate honetan, lanek emakumezkoen protagonismoa eta berdintasunezko balioak indartu beharko dituzte. Gehienez 8.000 karaktere, tarteak zenbatu gabe, izanen dituzte. Modalitate guztietan hizkera ez-sexista erabiltzea balioetsiko da.

Lanak Kultura Etxean aurkeztu beharko dira 2011ko **urriaren 7ko** –ostirala–, 14:00ak baino lehen.

ETXEPARE SARIA haurrentzako albumak sortzeko

Sari honetara haurrei zuzenduriko lan ilustratuak aurkeztu ahal izanen dira. Lanak euskaraz idatziak, jatorrizkoak eta argitaratu gabek izanen dira. Lehiaketa honela har daitezke parte: bakarka edo idazle eta ilustratzaileek osatutako taldean.

Lanak helbide honetara bidaliko dira: ETXEPARE SARIA, Leitzako Udala-Euskara Zerbitzua, Elbarren 1, 31880 Leizta (Nafarroa).

Originalak aurkezteko epea 2011ko azaroaren 30ean, 15:00etan, itxiko da.

Sari bakarra emango da, 6.000 eurokoa, egile eskubideen aurrerapen moduan. Zergen abxikipena indarrean dagoen legedari jarraiki egingen da. Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du euskaraz.

Antolatzaileak: Barañaingo Udala; Baztango Udala; Berribeiti Udala; Berriozarko Udala; Bortziriako Euskara Mankomunitatea; Burlatako Udala; Garesko Udala; Nafarroako Iparraldeko Euskara Mankomunitatea; Lizarrako Udala; Malerreko Mankomunitatea; Sakanako Mankomunitatea; Uharteko Udala; Zaraitzu eta Errokariko Batzorde Nagusiak eta Zizur Nagusiko Udalaren Kultur Patronatua.

Laguntzaileak:

Nafarroako Gobernua-Euskarabidea / Pamiela.



BURUARI ERAGIN EUSKARA IKASIZ

mantente joven

PON EN FORMA TU CEREBRO APRENDIENDO EUSKERA

Un cerebro que aprende se mantiene joven

Laguntzaileak / Colaboradores: 

Babesleak / Patrocinadores: 

Euskaltegiko matrikula erdia irabazteko aukera!

Irailaren 29an, 18:00etan
Artikako Maria de Maeztu Kultur Etxeko Erakusketa Gelan.
Informazio gehiago www.eutsigazte.info

¡Posibilidad de ganar media matrícula para el euskaltegi!

29 de septiembre, a las 18:00 horas
Sala de Exposiciones de la Casa de Cultura María de Maeztu de Artica.
Más información: www.mantentejoven.info

Donejakue bideko kultura eta hizkuntza aniztasunari buruzko proiektua

Donejakue Bideko kultura eta hizkuntza aniztasunari buruzko proiektua abian jarri dute eskualde-maitako hizkuntzen garapenaz arduratzen diren Europako sei erakundeak: Euskarabideak, Galiziako Xuntako Hizkuntza Politikako Idazkaritza Nagusiak, Britainiako Hizkuntzaren Bulegoak, Aragoiar Filologiako Ikasketen Elkarteak, Kiel-go Christian-Albrechts Unibertsitateak (Alemania) eta Euroccat-ek (Okzitaniako eta Kataluniako herrialdeen Eurobiltzarra 2000). Europako Hezkuntza, Ikus-entzunezkoak eta Kultura eremuko Agentzia Exekutiboak (EACEA) finantzatzen du gastuaren %50a.



Camino de las culturas y las lenguas

Seis entidades europeas encargadas del desarrollo de lenguas regionales, entre las que se encuentra el Instituto Navarro del Vascuence-Euskarabidea, han impulsado un proyecto llamado "Camino de las culturas y las lenguas", que pretende destacar la aportación de las lenguas y culturas del Camino de Santiago al patrimonio europeo. En el marco de esta iniciativa, se han creado las webs www.santiagolanguages.com y www.camino-eu.com, se ha puesto en marcha una exposición itinerante que tras pasar por Roncesvalles, Pamplona y Puente la Reina, se encuentra desde el 5 al 24 de septiembre en Santiago de Compostela y viajará a la Universidad de Kiel (Alemania) del 28 de octubre al 22 de diciembre, y se realizará un congreso en Galicia el 21 y 22 de octubre. En este proyecto se presta una especial atención a las lenguas regionales y/o minoritarias, como el gallego, el euskera, el aragonés, el occitano (lengua romance hablada en el sur de Francia, el valle de Arán y en un área de los Alpes piemonteses, en Italia), el bretón (noroeste de Francia), el frisio (algunas áreas de Holanda y noroeste de Alemania) y el niederdeutsch (norte de Alemania), aunque también se incluyen el castellano, el alemán, el francés y el inglés.

Euskarabidearen arduraren erakusketa ibiltaria antolatzea izan da. Ikusgai egon da Iruñean, Orreagan eta Garesen eta ondoren, ikus ahal izango da Santiagon (irailaren 5etik urriaren 24ra) eta Kiel-go Unibertsitatean, Alemanian, (urriaren 28tik abenduaren 22ra). Erakusketan hainbat informazio-panel daude; baita, jolas interaktibo bat ere, Donejakue Bidean zehar dauden hizkuntza eta kultura ezberdinak ezagutzera emate aldera. Arreta berezia eskaini zaie eskualde mailako eta/edo eremu urriko hizkuntzei; hala nola, galiziera, euskara, aragoiera, okzitaniarra (Frantzia hegoaldean, Aran ibarrean eta Italiako Piemonteko Alpeetako eremu batean hitz egiten den hizkuntza erromanikoa), bretoierra (Frantziako ipar-mendebaldean), frisiarra (Holandako eta Alemania ipar-mendebaldeko eremu batzuk) eta plattdütsch hizkuntzari (Alemaniako iparaldean). Dena den, gaztelania, alemana, frantsesa eta ingelese ere sartu dira. Era berean, hiztegi txiki bat argitaratu da, aurrean aipatutako hizkuntzetan, Donejakue Bidea egiten duten erromesentzat erabilgarriak izango diren adierazpenekin. Ekimen horren esparruan, www.santiago-languages.com eta www.camino-eu.com Web orrialdeak sortu dira.

URRIAN BILTZARRA

Urriaren 21 eta 22an Compostelako Santiagon eginen da Bideko hizkuntzen inguruko kongresua: "As Linguas e Culturas do Camiño de Santiago de Compostela: Presente e Futuro" eta bertan eratuko da lan talde sare bat, interesa duten guztientzako irekia, eta etorkizunerako lan ildoak zehaztuko dituen. Nafarroako Unibertsitateko Euskara Kate-drako arduraduna Asier Barandiaran Amarririk ponentzia bat aurkeztuko du biltzar horretan.

DONEJAKUE BIDEKO HIZKUNTZAK

Katalanera: Catalá. 11,5 milioi hitzun, Espainia, Frantzia, Andorra eta Italian. Estatus ofiziala du.
Asturiera: Asturianu. 100.000 hitzun. Babestu eta sustatu beharreko hizkuntzat hartua da, baina ofizialtasunik ez du. Leónen eta Zamorako toki batzuetan "leoniera" esaten zaio.
Aragoiera: Fabla. 12.000 hitzun. Oskako ipar eta erdialdean, bereziki.
Euskara: 800.000 hitzun, Euskal Autonomi Erkidegoan, Nafarroan eta Frantziako Pirinio Atlantiarren eremuan mintzo da. EAEn eta Nafarroako eremu euskaldunetan ofiziala da.
Galiziera: (galego): 3 milioi hitzun. Ofiziala

gaztelaniarekin batera Galizia osoan.
Bretaniarra: (Brezhoneg) 400.000 hitzun, Breitanian. Ez da ofiziala.
Frisiera: (Frysk) 360.000 hitzun Alemanian, Danimarkan eta Herbeheretan. Soilik ofiziala da Frisian, Herbeheretako erregioa.
Plattdütsch: 8 milioi hitzun Alemanian, Danimarkan Herbeheretan eta Polonian. Ez da ofiziala.
Okzitaniarra: Occitan: 758.000 hitzun Espainia, Frantzia, Italia eta Monacon. Soilik ofiziala Katalunian.
Mirandera: Mirandés: 15.000 hitzun Portugaleto Miranda do Douro, Mogadouro eta Vimioso erregioetan mintzo da eta han hinkuntza ofiziala da.

LA MAYOR TIENDA ONLINE DE MÚSICA VASCA

El portal www.ibaimusic.com pone a la venta casi toda la música vasca con una oferta de más de 17.000 canciones y 1.300 discos. La editorial Ibaizabal ha renovado y relanzado su web www.ibaimusic.com, convirtiéndola en una tienda de música *online* en la que los usuarios tienen acceso a casi toda la música hecha en la zona. La web ofrece además acceso a temas y discos antiguos o descatalogados.

HAUR KANTU TXAPELKETA NAGUSIA

Ekainean jokatu zen aurtengo Haur Kantari txapelketaren finala Hazparnen. Guztira 110 kantari: 12 bakarlari, 6 bikote eta 10 talde bildu ziren bertan. Gaztetxoen kategorian (11-15 urte) bikoteen lehen saria Aranguren ibarreko bi bizilagunentzat izan zen, Ander Martin eta Josu Zabala. Haurtxoen kategorian (6-11 urte), bakarla-

rietan Leire Erbiti leitzarrak eskuratu zuen bigarren saria, eta taldeetan bigarren saria Larun talde nafarrantzat izan zen.

MAXIMINO GÓMEZ SERRANO EUSKARABIDEKO ZUZENDARI KUDEATZAILE BERRIA

Nafarroako Gobernuak 2011ko uztailean Maximino Gómez Euskarabideko zuzendari kudeatzaile kargurako izendatu du. Pedagogian lizentziaduna da, Hizkuntzaren Pedagogia espezializatean. 1979. urtetik irakasle eta eskola-orientatzaile moduan lan egin zuen eta 1999-2007 urte artean Hezkuntza Departamentuko Euskara Zerbitzuaren zuzendaria izan zen. Ondoren



Antolamendu eta Berrikuntza Zerbitzuko zuzendaria eta Iruñeko Udaleren Haur Eskolak erakunde autonomoaren zuzendari kudeatzailea izanda.

Bestalde, Nafarroako Gobernuak abuztuaren 24an Euskarabideko estatutuak onetsi zituen. Legealdi honetan erakunde autonomoak zuzendaritza organo hauek izango ditu: Gobernu Kontseilua eta zuzendari kudeatzailea. Gainerako egitura aldatu egin da eta honela antolatuko da: Euskararen Prestakuntza eta Sustapenerako Zerbitzuak bi atal izanen ditu: Euskararen Sustapenerako Atala eta Euskararen Didaktikarako Atala. Hirugarren atala, Aholkularitza eta Komunikaziorako Atala, zuzenean zuzendari kudeatzailearen mende izanen da. Eginkizunak hemen kontsultatu daitezke:

http://www.navarra.es/home_eu/Actualidad/BON/Boletines/2011/172/Anuncio-6/

A TRAVÉS DE LA HISTORIA

El oso en la toponimia navarra

El oso es uno de los mamíferos que ha vivido en estrecha relación con el hombre desde la prehistoria. Su presencia en nuestra geografía ha dejado abundantes topónimos relacionados con cuevas, fuentes y explanadas. Según explica Isaac Santesteban, uno de los padres de la espeleología navarra, en su libro "Memorias de un espeleólogo", desde 1980 ha habido importantes descubrimientos de restos de osos en diferentes cuevas del norte de Navarra. Algunos pertenecen al desaparecido oso cavernario, antecesor del actual oso pardo o *Ursus Arctos*.

Entre estos hallazgos destaca el realizado en una cueva de la ladera sur del macizo de Urkulu, sobre el término de Azpegi de Orbaizeta. En el collado de Organbide se exploraron varias cavidades con fines hidrogeológicos, entre ellas una que albergaba una gran sorpresa: a una profundidad de unos cuarenta metros, y bajo grandes bloques de piedra desplazados en diferentes hundimientos, se encontró "una tumba artificial o enterramiento de estos animales bajo protección de un gran bloque con bóveda" de más de 8.600 años de antigüedad. Sobre una superficie previamente alisada y dispuesta a unos 70 centímetros del suelo original, aquellos primitivos humanos colocaron dos plaquetas de caliza y dos colmillos de oso, uno de los cuales estaba orientado, posiblemente, hacia la salida de la gruta.

En cuanto al motivo de estos enterramientos, Isaac Santesteban en su artículo "El oso en la toponimia navarra", publicado en 1993 en el número 64 de la revista "Fontes Linguae Vasconum", expli-



ca que el descubrimiento de otros similares en Suiza, Alemania, Italia y Austria, principalmente, a lo largo del siglo XX, lleva a los expertos a pensar que en la época de Neanderthal hubo una relación especial entre humanos y osos. Se cree que habría un cierto sentimiento religioso-mágico hacia ellos. Algunos autores hablan de la creencia en la reencarnación del cazador al enterrar ritualmente algunas partes del cuerpo de su presa. Otros hablan de la idea de magismo, y creen que los humanos comían el cerebro de oso con el fin de adquirir así algunas de las cualidades del animal, principalmente su fuerza física.

La presencia de osos ha dejado su huella en otras muchas cuevas navarras. Así, en Basaleze y Amutxate, en Aralar, se encontraron restos de unos 200 ejemplares. En Alaitz, en una cavidad cercana a Guerenidiain llamada Diabozulo, se hallaron restos de numerosos osos; y también en Mendukilo (Astiz), y en Tximua, en Andia. Todo ello ha quedado reflejado en la toponimia local. De esta manera encontramos lugares denominados *Arxulo* (agujero del oso) en Alaiz, Urroz y Biurrun, entre otros. En Arano y Leitza encontramos *Artzulo*, una variante de la misma idea. Según un testimonio relatado al investigador José Miguel Elósegi, en una cueva de Leitza llamada así, cerca de la muga con Goizueta, se mató el último oso de la zona hace unos 300 años.

Otros términos claramente relacionados con la presencia del plantígrado serían *Atzaiturri* (la fuente del oso) en Bertizarana, o *Artziturrieta* (las fuentes del oso) en Urbasa, *Artzilondoa* (zona cercana al agujero del oso) y *Artzilondobarena* (paso del agujero del oso) en Abaurrea alta, *Artziloa* (agujero del oso) en Orbara, y *Artzobita* (agujeros del oso) y *Artzubi* (puente del oso) en Atez, Abaurrea y Araitz.

¿De qué lugar hablamos?

En esta ocasión hacemos referencia a un bello pueblo medieval de la Comarca de Sangüesa, emblema del valle al que da nombre y atravesado por la cañada real de los Salacencos y el Camino de Santiago aragonés. Además de su imponente casco antiguo, coronado por la iglesia románica de San Pedro, en sus alrededores destaca la nevera de la Bizkaia.



Erro es el nombre de un conocido y hermoso valle del Pirineo navarro. Es también el nombre del río que lo surca y el de una de las localidades que lo conforman. Además, es un conocido apellido cuyo origen

remonta a familias que se marcharon en época lejana de este valle o localidad para establecerse en otros lugares.

La organización del valle es peculiar, ya que encontramos dos grandes zonas. La zona nuclear, en torno al río y a la localidad de Erro, formado por las localidades principales de Aintztoa, Ardaitz, Bizkarreta-Gerendiain, Erro, Esnots, Lintzoain, Loizu, Mezkiritz, Ondritz, Ureta y Zilbeti; y otra zona al norte del puerto de Mezkiritz, una sorprendente llanura en la que se ubican Aurizberri/Espinal, Auritz/Burquete y Orreaga-Roncesvalles. Aunque estas dos últimas localidades hoy son municipios independientes, históricamente han sido parte del Valle de Erro. En esta circunstancia geográfica se basó Jimeno Jurio para explicar el nombre de *Roncesvalles* a partir de una forma **Errozabal* 'la llanura o plana de Erro', romanizada como *Rozaballes* o *Rozabal* y donde *-bal* fue interpretado como 'valle' o su plural 'valles'.



Erro.

Pero esto no nos explica la "raíz" del nombre, que ha dado lugar a numerosas explicaciones. Algunas sorprendentes y casi disparatadas, como las que explican nuestro topónimo como 'robusto', 'molino', 'cabaña', 'cañada'...

Desgraciadamente las vías de explicación más serias, basadas en la antroponimia y en la hidronimia, no nos aportan mejores resultados. La explicación antroponímica tiene en cuenta la existencia de la localidad de Errotz, y sugiere que Erro podría guardar relación con un antiguo nombre de persona, pero sin especificar cuál sería este. La vía hidronímica, por su parte, pretende explicar el nombre dando prioridad a su calidad de hidrónimo, de nombre de río. Según esta explicación, Erro no sería un nombre euskérico, sino un topónimo de origen indoeuropeo (como las lenguas celtas, latín...) y estaría basada en la raíz *ER- 'moverse'. En apoyo de esta teoría acudirían varios ríos franceses y españoles como Erre, afluente del Huine; Err, afluente del Sègre; antiguo río Er en Lugo; Erjas, afluente del Tajo... Apoyo que, no obstante, no parece lo suficiente sólido como para dar por buena esta explicación.

Mikel Belasko

La respuesta al concurso del número 89 de Ze Berri? era: Erro

El ganador del concurso es:

Javier Azanza Burusco (Auritz-Burquete)

ZORIONAK!

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 10 de octubre. ¡Recuerda que el premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Lekeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera) . 31016 · Pamplona / Iruña

NOMBRE DEL LUGAR · TOKIAREN IZENA:

Nombre y apellidos · Izen-abizenak

Dirección · Helbidea

Teléfono · Telefonoa



A orillas del Cantábrico, en la villa marinera de Lekeitio, se encuentra el Hotel Emperatriz Zita, construido sobre las ruinas donde habitó la Emperatriz Zita, última emperatriz del Imperio Austro-Húngaro.

El Hotel cuenta con 42 habitaciones, un acogedor restaurante sobre el mar donde se puede degustar la cocina tradicional vasca y un Centro de Talasoterapia, balneario con agua de mar, en el que ofrecemos numerosos tratamientos relajantes, consultas de naturología, fisioterapia, iriología, kinesiología, reflexología podal, tratamientos de estética, etc.



TALASOTERAPIA

ZITA

EMPERATRIZ ZITA HOTELA

Santa Elena Etorbidea, s/n
48280 Lekeitio (Bizkaia)
Tel.: 94 684 26 55
Fax: 94 624 35 00
e-mail: ezita@aisiahoteles.com
web: www.aisiahoteles.com

Campaña "Bularretik mintzora"

Desde hace más de cuatro años, el programa "Bularretik mintzora", impulsado por la Asociación de literatura infantil y juvenil Galtzagorri, se aplica en algunos pueblos de Gipuzkoa. El programa, que comenzó en la biblioteca infantil de Tolosa en 2007, se ha extendido a más de quince localidades y este año se pone en marcha en ciudades como Arrasate o Laudio, de más de quince mil habitantes.

El objetivo de este programa consiste en promover y difundir la lectura desde la primera edad. La campaña implica a profesorado, bibliotecarios, progenitores y, cómo no, a los niños. Para ello uno de los pilares de la campaña son las maletas del programa con una selección de textos, para iniciar en la lectura de un modo progresivo a los niños y niñas. En las más de 130 maletas, que se reparten en las bibliotecas de los pueblos que participan en la campaña, se incluyen también libros para toda la familia.



Además de las maletas, a lo largo de estos cuatro años han creado dos CD-libro, "Bularretik mintzora" y "Sasi guzien gainetik", que reúnen materiales de la tradición oral: canciones de cuna, retahílas de juegos, cantos para echar a suertes, cuentos... para trabajar con los niños. Estos últimos se repartirán este año a más de 18.000 recién nacidos de los pueblos de la Comunidad Autónoma Vasca que toman parte en el programa. En esta época de restricciones, donde la cultura se lleva la peor parte de los recortes económicos, da alegría ver que algunos programas no solo no se recortan, sino que se incentivan. No estaría mal que alguno de nuestros ayuntamientos tomara nota y se apuntara a estos programas, porque, como muchos informes corroboran, invertir en la infancia siempre es rentable.

He aquí los contactos de Galtzagorri:

galtzagorri@galtzagorri.org
www.bularretikmintzora.org

Migel Anjel Asiaín "Osio",

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

Liburuak



'Perpetua Saragueta: eskuidatziak eta hiztegia'

ANDRES IÑIGO

Euskaltzaindia, Mendaur bilduma
Perpetua Saragueta (Mezkiritz 1905-Iruña 1986) Nafarroako lehenetarikoa euskal emakume idazlearen lanak biltzen dituen liburua argitaratu berri dute Euskaltzaindiak eta Nafarroako Gobernuak.

Argitalpenaren helburua egilearen obra osorik argitaratzea izan da, prentsarako idatzi zituen artikulua argitaragabeko

idazlanekin bilduz. Liburuak osatzen duten bi zatietan, idazlearen oroitzapenak, bere bizitzan zehar ezagututako emakumeen azalpen biografikoak eta bertsoak biltzen dira, alde batetik; eta bestetik, erabilitako lexikoaren hiztegia aztertzen da.

Honekin batera, Jose Mari Satrustegik 1977 eta 1979 artean idazleari egindako grabazioak ekaintzen dira CD batean.

Saraguetaren idazkietan bi garai bereiz daitezke: gerra zibilaren aurrekoak, *El Pensamiento Navarro* eta *La Voz de Navarra* egunkarietan eta Baionako *Eskualduna* eta Donostiako *Argia* aldizkarietan eginak, eta gerra ondorengoak 70eko hamarkada arte eginikoak.



Zer barkaturik ez

ALBERTO LADRÓN ARANA

Elkar

Bolada txarra darama Mikel Izuk: andreak utzi zuen, lanean ez da agertzen depresioa-gatik, bere anaia Julenen alprojakeriak jasan behar ditu... Hain zuzen, anaiaren etxean, behatz moztu eta odoldu bat aurkitzen duenean hasiko dira gauzak are gehiago okertzen eta aldrebesten. Hauze da idazle iruindarraren lan berriaren abiapuntua. Eleberri beltza, literaturaz gozatuko.



Lau kantari

Beñat Achiary, Mikel Laboa, Imanol Larzabal eta Ruper Ordorika

JUAN GOROSTIDI

Pamiela

XX.mendearen musika herrikoiak izandako aldaketen baitan, gure lau kantari esanguratsuok egindako ibilbideari tentuz erreparatzen dión gogoeta kritikoa baterako apunte gisa hartu liteke liburua hau. Musika oro denbora-ekintza dela jakinda eta kantariak bitartekarizat hartuta, lau kantariok, antzeko denbora baten barruan eta distantzia urriko geografian bizi izanda ere, ezberdintasun handiko soinu eremu eta barne-paisaia erakusten digute. Eta eremu eta paisaia horri tentuz eta begirunez erreparatzeko gonbitea dugu hemen: zarata eta isiltasuna, hitza eta musika, esan beharrekoa eta ezin esana, barne bizipen subjektibo eta plaza erdiko aldarrikapen ozenen arteko ezkutuko mugetan saiatzeko gonbitean. Horretarako, aspaldiko kantuaz, soinu-digitalizazioaz, zenbait poeten presentziak, irudi eta sinboloen erabileraz, une historikoen zeharkatzeaz eta guzti honen barruko haustura eta hautu artistiko ezberdinez ariko zaigu egilea.

Diskoak

Dantza kontra dantza (cd+dvd)

OSKORRI

Elkar

Frantziako Iraultzan galdutako Dantza Zahar Birmoldatuak.

Euskal Herriak izan duen dantza-maisu handienak, Joan Ignazio Iztuetak (1767-1845), 1789ko Frantziako Iraultza handiak ekarritako moden eraginez, Gipuzkoako Dantza Zaharren bat-bateko galera ezagutu zuen gaztetan. Hortaz kezkatuta, dantza horien berriak eta doinuen partiturak bildu zituen.

Orain, Oskorri musika taldeak, dantza-doinu horietako batzuk prestatu, eta, Baztango

Dantzariak taldearekin batera, jendeak erraz dantzatzeko moduan birmoldatu ditu: mutxikoak, jauziak eta mutil-dantza. Gaizki ulerturik egon ez

dadin, Oskorriren proposamena jolas moduko bat da, eta ez tradizioaren berreskuratze-lan sakona. Dantza-doinu horiek plazara ekarri nahi izan dituzte, modu moderno eta gozagarri batez, gaur egungo dantzari eta dantzazale guztien gozamenetarako.

Alde batetik, Oskorri 14 kantuz osaturiko CD bat grabatu du estudioan. Bestetik, Euskal Herri osoko ehunka dantzari bildu, eta, hainbat plazatan, haien dantza eta irudiak grabatu ditu. Irudiok DVDa egin da. Lana osatzeko, dantza horien pausok markatzeaz eta guzti honen barruko haustura eta hautu artistiko ezberdinez ariko zaigu egilea.



Zure iragarkia

67.800 postontzitan. Harpidetza doan



Tel: 948 13 67 66



Todos los idiomas
al alcance de
tu mano

Traducciones CCI
hizkuntza laguntza
language solutions

Monasterio de Iratxe 24
31011 Pamplona-Iruña
948 197 997
www.traduCCI.com

Urruzuno lehiaketan nafarrak bikain

Este año, tres jóvenes navarras han sido galardonadas en el concurso literario Urruzuno que cada año convoca el Gobierno Vasco para todos los jóvenes que cursan estudios en centros de Educación Secundaria. Se han concedido 20 premios para los mejores trabajos en prosa y poesía. Cuatro de ellos han venido a Navarra, por primera vez, este año. Las galardonadas han sido Leire Alonso, premiada en ambas categorías, y Iosune de Goñi, alumnas las dos durante el pasado curso del Instituto Askatasuna de Burlada, e Irati Majuelo, del Instituto Eunate de Pamplona. El premio, más que tentador: un viaje a Bretaña durante los diez primeros días de septiembre, acompañados de los escritores Xabi e Itsaso Paya y 300 euros para gastos personales. También el centro Askatasuna ha sido premiado por propiciar y fomentar la participación de su alumnado en este concurso. Estas jóvenes escritoras nos hablan de los libros que han leído últimamente.

Irati Majuelo "ARIMEN MAISUA"

Irene Nemirovsky (Mikel Garmendiak itzulia)

Eleberrri hau asko gustatu zitzaidan. Gizarte maila baxuko mediku bat da protagonista. Bidaia bat egiten du Europan zehar bere helburuen bila: gizarte mailan gora egitea dirudunen gaitzak sendatuz. Kasu askotan arazo psikologikoak dira gaixotasunak baino gehiago eta



berari arazo horiek ez zazikio benetako gaitzak iruiditzen. Batere eskrupulurik gabe dirua eta ospea lortzen du baina ez zoriontasuna. Gomendatuko nioke jendeari oso polita delako eta ez delako batere zaila. Niri aitak urtebetetzerako oparitu zidan. Asko gustatzen zait irakurtzea, bereziki euskal idazleak ditut

gustuko: Harkaitz Cano eta Joseba Sarrionaindia. Bukatu dut batxilergoa Eunate eta hasi naiz Itzulpen-gintza egiten Gasteizen. Euskaraz, gaztelaniaz, ingelesez eta frantsesez moldatzen naiz.

Urruzuno lehiaketan poesian sari bat irabazi dut hiriaz eta jendeak duen jokamoldeaz mintzo den lan batekin: "Hiri antzoki"

Baditut lagunak sarituak izan direnak eta pentsatzen nuen nafarrak ezin ginela aurkeztu, baina lagun batek esan zidan baietz eta biak aurkeztu gara aurten.

Saria Bretainiarako bidaia da. Adin honetan izan dezakezun sari politenetakoa.

Iosune de Goñi "GARABI SUIZIDAREN AMODIOAK"

Jeremias Erro

Une batzuk oso onak eta beste batzuk, aldiz, aspergarriak iruditu zaizkit. Ni oso irakurzalea naiz, gehienbat egile klasikoak irakurtzen ditut (Oscar Wilde, Shakespeare...) eta batez ere gaztelaniaz. Cortazar eta Frantziako



klasikoak ere gustuko ditut, Baudelaire adibidez. Urruzuno lehiaketarako "Malkoen kaligrafia" poesia lana aurkeztu nuen. Oso gauza arraroa zen, gehienbat denborari buruzko gogoetak dira.

Galtzen ditugun gauzak eta berreskuratzen ditugunak aipatzen ditut. Filosofia ikasten hasi naiz Donostian.

Txikitatik, irakurtzen hasi nintzenetik, hain zuzen ere, idazteko zaletasuna dut.

Txikitan ipuinak egiten nituen.

Niretzako irakurtzea da beste bizitzak bizitzeko posibilitate bat. Bizi ezin duzuna bizitzeko aukera.

Leire Alonso ZENBAKIRIK GABE BIZI

John Allen Paulos (Josu Zabaletak itzulia)

Liburu honen egilea matematikaria da, estatubatuarra. Oso ongi dago. Inguruan ditugun oso gauza ohikoez hitz egiten du ikuspegi matematiko batetik, adibidez: dado bat bota eta zuk aukeratutako zenbakia ateratzekotan bost euro emango dizudala esango banizu, zein aukeratuko zenuke? Eta aurretik botatako lau



aldietan zenbaki hori atera dela jakitekotan, aldatuko zenuke aukeratutako zenbakia? Estatistika eta probabilitatea, zenbaki-ezjakintasuna eta sasizientzia lantzen ditu idazleak matematika arloan best-seller izandako liburu honetan. Adibide argiak eta datu harrigarriak. Tonu umoretsua eta idazkera arina. A, eta hasieran aipatutako bi kasuetan bost euroak eskuratzeko probabilitatea bera da. Edozein adineko irakurleentzat oso gomendagarria da. Nik uste dut

txikitatik hasten garela matematikak gorrotatzen irakaskuntza sistema ez delako egokia.

Urruzuno lehiaketan bi sari irabazi ditut:

"Jainkoaren izenean" lanarekin poesia atalean eta "Azken dantza hau" ipuinarekin prosan.

Irakurzalea txikitatik. Amak liburu asko ditu eta nik betidanik lapuru izan dizkiot.

Euskal idazle modernoak ditut gustuko: Irati Jimenez, Uxue Alberdi... Askotan gustatzen zait euskaraz irakurtzea plazer hutsagatik, istorioak ezagutzeko eta mundua ahazteko. Gaztelaniaz asko irakurtzen ari naiz dibulgazio liburuak: matematikak, neurologia...

Matematikak ikasten hasi naiz ikasturte honetan.

Irudimen argia
Energia alternativa

Heda
COMUNICACIÓN S.L.

Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu

Tel: 948 13 67 66 • Faxa: 948 14 82 46
Posta-e: info@heda.es • Web: www.heda.es

Ustarroz kontzejua, 9 - 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Iruña

ALDIZKARIAK LIBURUAK FOILETOAK MATERIAL DIDAKTIKOAK KLOGOTIPOAK PUBLIZITATEA MULTIMEDIA WEB

XII FESTIVAL DE CINE DE PAMPLONA

IRUÑEKO XII ZINEMALDIA

1 AL 8 DE
OCTUBRE DE 2011

SAIDE CARLOS III
CIVIVOX ITURRAMA

FILMOTECA DE NAVARRA/
NAFARROAKO FILMOTeka

2011KO URRIAREN
1ETIK 8RA

www.festivalcinepamplona.com

MIKEL URMENETA © kukuxumusu

ALTERNATIF

Patrocinan:



2012 CONTIGO
AVANZAMOS



Colaboran:



Organizan:



aek-k

hitza ematen dizu

euskara ikasi eta euskaraz jakingo duzu



eman izena

azterketa ofizialak eta titulu homologatuak

NAFARROAKO AEK

Errekoleta kalea 16, behea IRUÑEA
948 22 02 13 nafarroa@aek.org

www.aek.org
902 362 294

aek

Garena ikasteko
para entendamos
pour se comprendre